

NOTAS

El estilo indirecto libre en francés.

ESPERANZA COBOS CASTRO

De las tres formas posibles de presentar un enunciado lingüístico, el estilo indirecto libre constituye el término medio de armonía y equilibrio que permite conservar y aplicar todo el conjunto de procedimientos expresivos propios de la enunciación directa y evitar al mismo tiempo la complicación que conlleva la subordinación requerida por la enunciación indirecta.

En un documentado artículo redactado en 1912, indicaba Charles Bally (1) su convencimiento de que el estilo indirecto libre deriva de la moderna tendencia que manifiesta la lengua literaria a aproximarse a la lengua hablada y a presentar, sin grandes artificios sintácticos, las expresiones cotidianas de los personajes hablantes. Esta apreciación es cabal en cierto sentido puesto que el estilo indirecto libre, como decimos, evita todo un sistema de conjunciones subordinantes propias de un nivel de lengua elaborado y en modo alguno indicativo de un nivel coloquial, más espontáneo y directo. Ahora bien, lo que en una primera impresión parece simplificar la expresión, no deja de ser un procedimiento literario no excesivamente fácil de manejar ya que exige una serie de

(1) BALLY, Charles.- *Le Style indirect libre en français moderne*. Germanisch Romanische Monatschrifte, 1912. pág. 604.

transposiciones en los tiempos verbales, en los pronombres, en los adverbios, etc..., que el mediano hablante o escritor no está siempre en situación de realizar correctamente.

El estilo indirecto libre es un procedimiento estilístico que ha seguido una trayectoria histórica bastante discontinua y que Charles Bally, en un artículo consagrado al análisis y estudio del tratado "La Pensée et la langue" de Ferdinand Brunot, en 1922, resumía en estos términos:

"Connu de l'ancien français, le style indirect libre meurt ou peu s'en faut, à la Renaissance, si ce n'est avant; il ne survit que chez les gardiens de la libre tradition gauloise; Rabelais en présente des traces. La Fontaine en fait un de ses procédés favoris, et avec quel charme incomparable il le manie!. Les purs classiques l'ignorent, asservis qu'ils sont à la phrase latine, à laquelle ce tour est étranger. Il reparaît chez les émancipateurs; Rousseau le pratique spontanément, les romantiques le remettent à la mode et chez Flaubert il devient une forme d'art capable des effets les plus délicats" (2).

M. Lips señala la presencia del estilo indirecto en Rabelais, Marguerite d'Angoulême, La Bruyère, Mme. de Sévigné, Racine, Perrault, La Fontaine, L'Abbé Prevost, Marivaux, Diderot, Rousseau, Marmole, y en la mayoría de los escritores decimonónicos franceses tanto románticos como realistas, poniendo de relieve el hecho de que su frecuencia de empleo alcanza las más altas cotas a finales del XIX.

La bibliografía sobre el tema que hemos podido localizar no se ocupa sino de los dos polos de la cadena histórica. Así, tenemos conocimiento de la existencia de un amplio y exhaustivo estudio de este tema en la tesis doctoral de A. FISCHER (3) que data ya de hace noventa años, y que se ocupa del tema en "Le Chevalier au lion", "Le Pèlerinage de Charlemagne", Joinville, Villehardouin, y "Aucassin et Nicolette". Y de un artículo poco posterior de E. LERCH, publicado en 1914 (4). De

- (2) BALLY, Charles.- *"La Pensée et la langue"*, de Brunot. Bulletin de la Société de Linguistique. Paris, 1922.
- (3) FISCHER, A.- *Die indirekte Rede im Altfranzösische*. Berlin, Druck, 1899. B. N. París sign. 8.º Ø Jena Ph. 656.
- (4) LERCH, E.- *Die stilistische Bedeutung des Imperfekts der Rede*. Germanisch Romanische Monatschrift, 1914. B. N. París sign. 8.º Z 17769.

ahí pasamos a los estudios específicamente enfocados sobre todo hacia la consideración estilística de Flaubert que fue quien elevó el estilo indirecto libre a la categoría de recurso literario, y otro, algo más reciente aplicado a las obras de Daudet. Son los trabajos de A. AHLSTROM (1899), A. ALBALAT (1902), M. PROUST (1920), A. THIBAUDET (1920 y 1922, réplicas al de Marcel Proust) y el de M. LIPS (1928), la gran conocedora del tema. El estudio sobre Daudet es realizado por U. DAMBSKA-PROKOP (1960). Para una consulta detenida sobre estos estudios, véase la nota núm. 5.

Existen también algún que otro trabajo que aborda la cuestión desde una perspectiva netamente gramatical como son los de L. CLEDAT (1910), BALLY (1912), COHEN (1954), la tesis doctoral de VERSCHOOR (1957) y el artículo de DAVOINE (1970) (6).

De entre los capítulos dedicados al tema objeto de este artículo en las gramáticas normativas generales, caben señalarse los correspondientes a las obras de LANUSSE-YVON (1921), GREVISSE, PINCHON (1962), CHEVALIER (1964), DUBOIS-LAGANE (1973)

- (5) AHLSTROM, A.- *Etude sur la langue de Flaubert*, Upsala, 1899. B. N. París sign. 4.º Θ Ups. ph. 50.
 ALBALAT, A.- *Le travail du style de Flaubert*. Revue Bleue. 1902. B. N. París sign. 4.º R 16 bis.
 PROUST, M.- *A propos du style de Flaubert*. Nouvelle Revue française, enero 1920.
 THIBAUDET, A.- *Lettre à Marcel Proust*. Nouvelle Revue française, enero 1920.
 THIBAUDET, A.- *Gustave Flaubert*. París, Plon, 1922.
 LIPS, M.- *Le Style indirect libre chez Flaubert*. Journal de Psychologie. París, Alcan, 1928, B. N. París sign. 8.º T 33 - 799.
 DAMBSKA - PROKOP, U.- *Le style indirect libre dans la prose narrative d'A. Daudet*. Krokow, Universitet Jagiellonski, 1960.
- (6) CLEDAT, L.- *Futur dans le passé et conditionnel*. Revue de Philologie française, 1910.
 BALLY.- Ver nota núm. 1.
 COHEN, M.- *Le style indirect libre et l'imparfait en français après 1850*. Grammaire et style, París, 1954.
 VERSCHOOR, J. A.- *Essai de grammaire et de style sur le style direct et les styles indirects en français*. Univers. París, 1957.
 DAVOINE, J. P.- *Le pronom, sujet disjoint dans le style indirect libre de Zola*. Français Moderne, 1970. Tome XXVIII, pp. 447 - 451.

como los más esquematizados y completos. (7)

Volver a insistir sobre un tema ya estudiado puede parecer un esfuerzo superfluo y sin gran interés científico, pero al redactar estas páginas hemos considerado, por una parte, que toda la bibliografía reseñada líneas más arriba no está fácilmente al alcance del estudioso español, ya que en su mayoría son estudios antiguos y parciales, y por otra parte, no nos parece totalmente inútil proporcionar a nuestros estudiantes universitarios unas líneas básicas para la exacta comprensión y fácil manejo de este recurso estilístico en francés, valiéndonos de una seleccionada colección de textos.

Tomamos como punto de partida la obra de Marguerite Lips, *Le style indirect libre* (Paris, Payot, 1926), cuyos criterios intentamos completar y poner al día.

El elegir la obra de Zola como campo de aplicación de nuestras afirmaciones se justifica, en primer lugar porque es el autor que llega a usar este tipo de discurso con más asiduidad y regularidad presentando un amplio abanico de ejemplos, y en segundo lugar porque no hemos querido dejar estéril todo un conjunto de documentos-cita recogidos años atrás durante la elaboración de nuestra tesis doctoral relacionada con la producción literaria de Emile Zola, coincidentes algunos de ellos con los seleccionados por M. Lips.

Recordemos sucintamente, a título de introducción y antes de abordar directamente nuestro tema, aquellas notas distintivas del estilo directo y las que lo son a su vez del estilo indirecto.

- (7) LANUSSE, M. et YVON, H.- *Cours complet de grammaire française*. Paris, Belin frère, 1921. B. N. Paris sign. 8.º X 16719.
 GREVISSE, M.- *Le Bon Usage*. Gembloux, Duculot, 1969, 9.ª éd.
 WAGNER, R-L et PINCHON, J.- *Grammaire du français classique et moderne*. Paris, Hachette, 1962.
 CHEVALIER, J-Cl., BLANCHE-BENVENISTE, Cl., ARRIVE, M. et PEY-TARD, J.- *Grammaire Larousse du français contemporain*. Paris, Larousse, 1964.
 DUBOIS, J. et LAGANE, R.- *La nouvelle grammaire du français*. Paris, Larousse, 1973.

- 1- En todo discurso presentado en estilo directo, el narrador reproduce, sin alteraciones, las palabras precedentemente emitidas por un locutor determinado. Puede darse, y de hecho así ocurre con suma frecuencia, la existencia en el contexto de un verbo de carácter declarativo que anuncie e introduzca el texto reproducido, o la presencia de una frase independiente incisa que subraye dicho texto, si bien, ninguno de estos dos recursos son estrictamente necesarios para la comprensión del mensaje. Es importante recordar asimismo que todos los elementos de la frase están tomados desde la perspectiva del hablante:

a)	<i>Elle dit</i>	:	<i>"Le buffet est vide"</i>
	narrador		hablante

Como es sabido, en su representación gráfica, el texto en estilo directo aparece inmediatamente después de dos puntos y encuadrado por comillas.

b)	<i>"Le buffet est vide",</i>	<i>dit-elle.</i>
	hablante	narrador

En este segundo caso, el texto presentado en estilo directo aparece al comienzo, encuadrado por comillas y le sigue la afirmación del narrador expresada por medio de una frase incisa.

Lógicamente, las numerosas variantes estilísticas que pretendan dar vivacidad al relato, podrán alterar este orden que aquí sólo intentamos esquematizar, reduciéndolo a su más mínima estructura.

- 2- En un discurso presentado en estilo indirecto, el enunciado, la frase emitida por el hablante, no se repite de forma exacta y tal como fue pronunciada, sino como una oración subordinada, realizando la función de complemento de objeto directo respecto al verbo de la frase principal emitida por boca del personaje narrador:

<i>Elle disait</i>	<i>que</i>	<i>le buffet était vide.</i>
principal	conj.	subordinada C.O.D.

El verbo introductor en torno al cual gira la subordinación suele ser, como en el estilo directo:

- Un verbo declarativo: DIRE, AFFIRMER, ADMETTRE, EXPOSER, CONVENIR, NIER, REPONDRE, etc.
- Un verbo de opinión: PENSER, JUGER, CONSIDERER, CROIRE, ESTIMER, TROUVER, etc.
- Un verbo de percepción: COMPRENDRE, VOIR, SENTIR, etc.

Sin duda alguna, la nota más característica del estilo indirecto respecto al directo son todas aquellas transposiciones o adaptaciones que sufren determinados elementos en el enunciado, en pro de la correcta adecuación de todos ellos respecto a la perspectiva del hablante y del destinatario del mensaje. Wagner-Pinchon (pp.31 y ss) hablan de “marques internes” íntimamente relacionadas con la persona del hablante y del narrador, con el tiempo en que ocurre o se refiere la acción y con el lugar. En función de estas “marques internes” tanto pronombres personales, como formas posesivas, tiempos verbales o expresiones adverbiales sufrirán una rigurosa adaptación. Observemos algunos sencillos ejemplos:

a) Adaptación de los pronombres personales:

Je t'ai répondu: “Je téléphonerai”
Je t'ai répondu que je téléphonerais.

Tu m'as répondu: “Je téléphonerai”
Tu m'as répondu que tu téléphonerais.

Il m'a répondu: “Je téléphonerai”
Il m'a répondu qu'il téléphonerait.

b) Adaptación de los adjetivos posesivos:

Je t'ai dit: “Ma voiture est bleue”
Je t'ai dit que ma voiture était bleue.

Tu m'as dit: “Ma voiture est bleue”
Tu m'as dit que ta voiture était bleue.

Il m'a dit: “Ma voiture est bleue”
Il m'a dit que sa voiture était bleue.

c) Los demostrativos y adverbios de tiempo y lugar se emplean en función de la situación en que se encuentra el narrador.

Il dit: "Je resterai ici"
Il a dit qu'il resterait là.

d) Los verbos realizan cambios de tiempo y modo.

Le docteur dit: "Entrez!"
Le docteur m'a dit d'entrer.

Como adelantábamos en nuestra introducción, el estilo indirecto libre constituye una forma intermedia entre el directo y el indirecto y participa de algunas de las características de estos dos, independizándose en otras para adquirir sus propias peculiaridades.

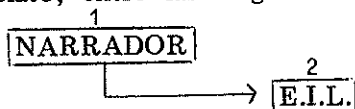
RASGOS CARACTERISTICOS DEL ESTILO INDIRECTO LIBRE

- 1- El estilo indirecto libre logra conservar todas aquellas exclamaciones e interrogaciones propias del directo incluso en las interrogaciones indirectas, lo que supone, evidentemente, una capacidad estilística superior al simplemente indirecto que carece de ellas.
- 2- La frase transcrita en estilo indirecto libre no funciona como completo objeto directo del verbo principal transitivo lo que le hace diferenciarse respecto al estilo directo y al indirecto, y gozar de mayor libertad sintáctica.
- 3- Realiza la transposición de pronombres personales y de verbos. Pero al realizarse el paso de un tiempo verbal en presente a otro imperfecto, habrá que poner gran cuidado en no confundir esta forma del estilo indirecto libre ni con el imperfecto narrativo, ni con alguna aclaración del narrador que, incidentalmente, aparezca en dicho tiempo. Hay que señalar igualmente el paso del modo imperativo al subjuntivo.
- 4- Posee gran valor estilístico pues permite evocar el medio y el "status" del personaje que habla sin la intromisión más o menos purista del narrador.
- 5- Permite al escritor penetrar en los pensamientos de los personajes

sin romper la convención literaria del objetivismo, con el fin de profundizar en la vida emocional y fijar las impresiones y las sensaciones individuales (8).

Las frases enunciadas en estilo indirecto libre pueden aparecer:

- 1- Aisladas en el relato, entre las digresiones del narrador:



Analicemos un breve pasaje extraído de *Pot-Bouille*, episodio décimo de la serie de *Les Rougon-Macquart*, publicado en 1883. El personaje a que alude el pasaje es uno de los numerosos inquilinos del gran inmueble descrito por Zola en esta novela:

¹→ “Alors, la conscience du brave homme éclata. ²→ *Non! il refusait, il ne voulait pas se risquer une fois encore sur de pareilles pentes. Toujours on abusait de sa complaisance, pour lui faire accepter peu à peu des choses dont il tombait malade ensuite, tant elles lui barraient le coeur. Puisqu’il n’avait pas de dot à donner, il ne pouvait en promettre une”.*

En este fragmento es interesante resaltar, primero, la presencia del verbo “éclata” al final de frase que va a actuar como trampolín e introducción inmediata al texto transcrito en estilo indirecto libre; segundo, la presencia de la exclamación, común al estilo directo y al indirecto libre; tercero, los tiempos verbales que en el estilo directo aparecerían en presente, son aquí imperfectos de indicativo. Los pronombres personales que en la expresión del personaje aparecerían lógicamente referidos a la primera persona, están aquí referidos a la tercera. Lo mismo que la forma del posesivo *sa*.

- (8) De acuerdo con estas posibilidades estilísticas, no sorprende, según U. DAMBSKA - PROKOP, (Op. cit. pág. 6) que sea un recurso extremadamente apreciado por todos los discípulos de Croce y de Vossler.

Compruébense estas afirmaciones retrotrayendo el texto a una hipotética forma directa primigenia:

“ Non! je refuse, je ne veux pas me risquer une fois encore sur de pareilles pentes. Toujours on abuse de ma complaisance, pour me faire accepter peu à peu des choses dont je tombe malade ensuite, tant elles me barrent le coeur. Puisque je n'ai pas de dot à donner, je ne peux en promettre une”.

El siguiente texto corresponde a las páginas finales de *L'Assommoir*, publicada en 1877. La otras veces animosa Gervaise Macquart hundida ya en el fango del alcoholismo y la prostitución se debate contra el viejo enterrador con quien comparte el miserable hueco de una escalera:

¹→
 “Mais, à cette voix enrouée, Gervaise s'éveilla comme d'un
 cauchemar. ²→
Qu'avait-elle fait? elle avait tapé à la cloison, bien
³→
sûr. Alors ce fut un vrai coup de bâton sur ses reins, le trac lui
 serra les fesses, elle recula en croyant voir les grosses mains du
 croquemort passer au travers du mur pour la saisir par la ti-
 gnasse. ⁴→
Non, non, elle ne voulait pas, elle n'était pas prête. Si
elle avait frappé, ce devait être avec le coude, en se retour-
⁵→
nant, sans en avoir l'idée. Et une horreur lui montait des ge-
 noux aux épaules, à la pensée de se voir trimbaler entre les
 bras du vieux, toute raide, la figure blanche comme une as-
 siette”.

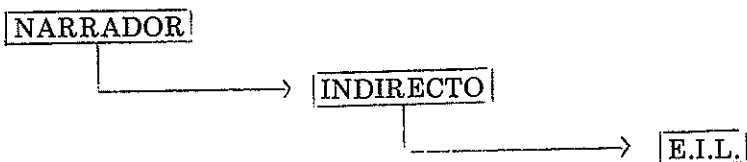
La utilización de las formas verbales en “passé simple” en las dos primeras intervenciones del narrador evita todo riesgo de confusión al mantener el nivel de lengua en un ámbito escrito. Por el contrario, la tercera cabe la posibilidad de considerarla como un texto más en estilo indirecto libre tanto por la presencia de una forma verbal en imperfecto como por la expresión de las sensa-

ciones que la protagonista experimenta. Nada parece oponerse a tal criterio sobre todo si se transcribe el texto a un estilo directo:

“Non, non, je ne veux pas, je ne suis pas prête. Si j’ai frappé, ce doit être avec le coude, en me retournant, sans en avoir l’idée (...) une horreur me monte des genoux aux épaules, a la pensée de me voir trimbaler entre les bras du vieux, toute raide, la figure blanche comme une assiette”.

Si optamos por considerar las últimas líneas como una intervención del narrador en el relato es precisamente a causa de la conjunción *et* que enlaza sintácticamente con la frase “ elle recula en croyant voir les grosses mains du croquemort passer au travers du mur pour la saisir par la tignasse”.

2- Puede ir en contacto con frases presentadas en estilo indirecto:

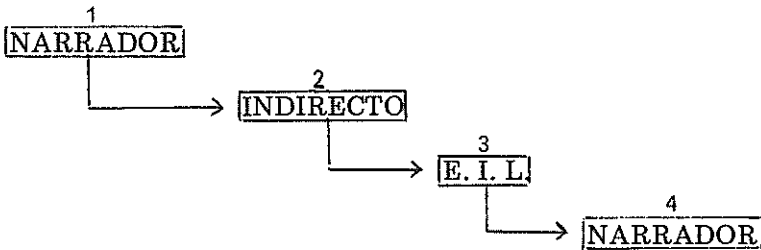


Los dos próximos textos comentados están extraídos de *Au bonheur des dames*, publicada en 1883; el primero nos presenta a Denise, la protagonista femenina, primero dependienta y más tarde propietaria del gran almacén, y el segundo a una de las múltiples clientes del centro comercial.

“^{1→} Et elle dut consoler Denise, qui était retombée la tête sur le traversin, sanglotant, répétant ^{2→} qu’elle finirait par s’en aller, puisqu’on prêtait sans cesse toutes sortes d’histoires, qui ne pouvaient seulement lui entrer dans le crâne. ^{3→} Sans doute, quand un homme aimait une femme, il devait l’épouser. Mais elle ne demandait rien, elle ne calculait rien, elle suppliait seulement qu’on la laissât vivre tranquille, avec ses chagrins et

ses joies, comme tout le monde ”.

El verbo introductor del estilo indirecto libre habría que buscarlo en las últimas palabras del narrador que introducen igualmente el estilo indirecto. En el interior del texto presentado en estilo indirecto libre, a partir del verbo “suppliait” podemos observar unas frases que bien podrían ser consideradas como simple estilo indirecto si el verbo “suppliait” fuera considerado como imperfecto de narración y si el adverbio “seulement” no conllevara la carga emocional sólo justificable en boca de la joven atormentada que llega con toda su intensidad al lector porque no se ha visto obligado a pasar por el tamiz imparcial del narrador.

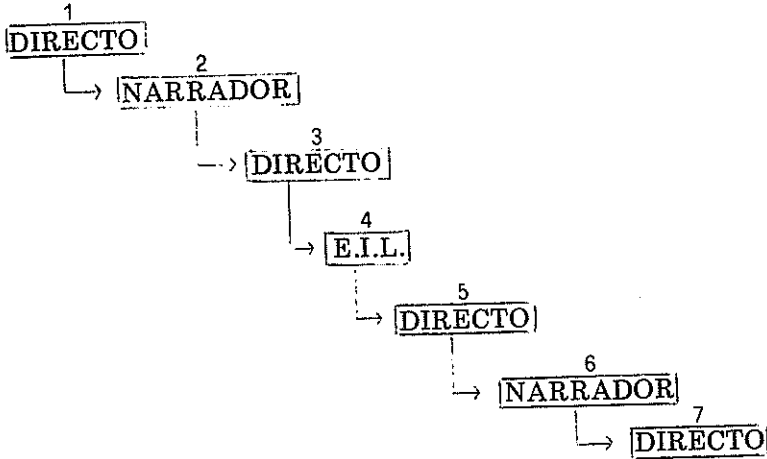


1→
 “Elle causa, dit que c’ était bien commode, ce mécanisme
 des rendus; aûparavant, elle n’ achetait jamais, tandis que,
 maintenant, elle se laissait tenter parfois. A la vérité, elle ren-
 4→
 dait quatre objets sur cinq, elle commençait à être connue de
 tous les comptoirs, pour les négoce étranges ”.

Observamos en este ejemplo cómo la frase que consideramos presentada en estilo indirecto libre podría igualmente ser tomada como una aclaración del narrador, equívoco que no es posible en las últimas frases pues no se concibe que la propia compradora de los grandes almacenes parisinos, que presume y alardea, hable de sus devoluciones de artículos como de “Negoces étranges”.

Adoptamos como criterio la idea de que cuando el estilo indirecto libre aparece junto al indirecto, aquél suele casi siempre ser el desarrollo de lo que éste anuncia de forma más breve y escueta.

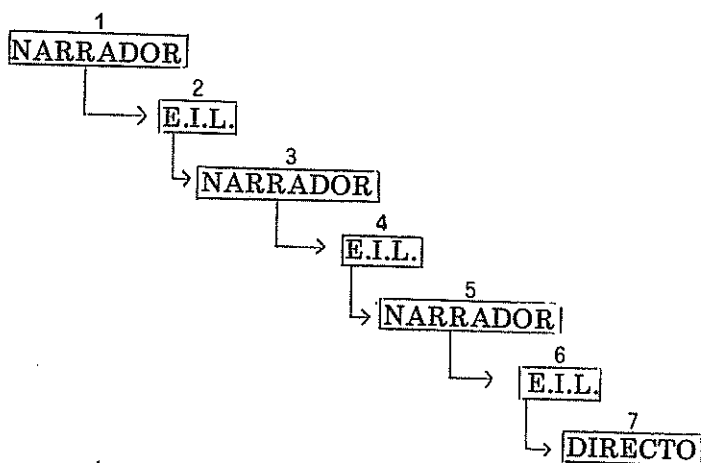
3- Puede combinarse con el estilo indirecto.



Los dos próximos pasajes están sacados de *La Débâcle*, publicada en 1892. En ambos se describe la desesperación de los soldados franceses en lucha contra Prusia:

¹→ “Vous êtes des cochons! ²cria Jean, ³furieux. Jeter du manger,
 quand il y a tant de pauvres bougres qui ont le ventre vide!
⁴C⁴ était comme pour les trois pains attachés sur les sacs: on
 ne l’avait pas écouté, les averse venaient de les détremper à
 tel point qu’ils étaient fondus, une vraie bouillie, impossible,
 à se mettre sous la dent. ⁵Nous sommes propres, ⁶répétait-il.
⁷Nous qui avons tout, nous voilà sans une croûte”.

Es de reseñar la calidad de frase incisa en las dos intervenciones del narrador.



¹→ “Mais Couteau, ricanant, le hua. ²→ *Il s'en fichait pas mal de son rapport! Il se battrait ou il ne se battrait pas, à son idée; et il ne fallait plus qu'on l'embêtat pas; parce qu'il n'avait pas des cartouches que pour les Prussiens. ³→ À présent que la bataille était commencée, le peu de discipline, maintenue par la peur s'effondrait: ⁴→ Qu'est-ce qu'on pouvait lui faire? il filerait, dès qu'il en aurait assez. ⁵→ Et il fut grossier, excitant les autres contre le caporal, ⁶→ qui les laissait mourir de faim. Oui, c'était sa faute, si l'escouade n'avait rien mangé depuis trois jours, tandis que les camarades avaient eu de la soupe et de la viande. Mais monsieur était allé se goberger avec l'aristo chez de filles. Tu as boulotté l'argent de l'escouade, ose donc dire le contraire, bougre de fricoteur!*

Nos encontramos en este caso ante un texto de una extraordinaria vivacidad, que transcribe a la perfección el lenguaje del mal-

hablado soldado y su estado de ánimo ante las dificultades del combate y de la penuria. Una vez más puede observarse la conservación de las exclamaciones e interrogaciones del estilo directo en el indirecto libre, lo que contribuye indudablemente a guardar la fuerza de expresión y la inmediatez del relato. Habitualmente cuando el estilo indirecto libre aparece junto al directo, aquél suele enunciar las premisas y éste la conclusión, el punto principal del relato.

4- El estilo indirecto libre aparece con frecuencia bajo la pluma de Zola en las frases de respuesta a una pregunta enunciada ya en interrogación directa, ya indirecta. Veamos un pequeño ejemplo de esta última extraído de *Germinal* (1885) que describe una huelga minera en la región norte francesa

1

NARRADOR: Interrogación indirecta. 2
E.I.L.

1

“Maheu se décida à prendre l’air, après avoir demandé à la
Maheude si elle le rejoindrait, là-bas. ²*Non, elle ne pouvait guère, c’ était une vraie corvée, avec les petits; peut être que oui
tout de même, elle réfléchirait, on se retrouverait toujours.*”

5- No suele ser frecuente, aunque sólo lo prohibiría un elemental deseo de claridad, encontrar en un mismo fragmento literario los tres tipos de estilos, directo, indirecto e indirecto libre. Ni siquiera en Zola, que usa y abusa de este recurso narrativo hemos localizado algún tipo de cita que nos los presente asociados.

Es obvio que el estilo indirecto libre es un recurso que proporciona una gran riqueza emotiva al relato y que es utilizado por aquellos escritores que quieren reproducir el lenguaje hablado en sus obras sin tener que recurrir constantemente al directo, monologado o dialogado.